

新編世界佛學名著譯叢

巴利文法

新編世界佛學名著譯叢

第五冊

巴利文法

水野弘元著 許洋主譯



中國書店

新編世界佛學名著譯叢
PDG

本册說明

巴利文在語言學史上，是一種頗為奇特的語言。屬於這種語言的文字早已湮沒不存，但是以拼音方式拼寫出(音譯)這種語言所保存之聖典的文字，則有斯里蘭卡的僧伽羅文、泰文、緬甸文、印度天城體、拉丁字母本等數種之多，而巴利聖典內容之被翻譯成其他文字的，也有英文、日文的巴利三藏，以及中文、德文、法文、柬埔寨文等數種佛典。一種本身文字已經喪失，而只存語音的文字，居然可以長久地、到處地流傳，這委實是一件足以令人訝異不已的事。

但是，如果仔細地考察世界上的佛教史實，則也會覺得並不足怪，因為這也是佛教弘傳的一件事例。巴利文之所以會不斷地被各種民族用本土語言去音譯或意譯，主要原因就是它本身保存着古老印度佛教的三藏聖典。由於佛教信仰的普及，才連帶地使各民族對保存早期三藏的巴利文開始加以注意。二十世紀以後，巴利文更成爲研究原始或部派佛教者不可或缺的輔助語文之一。

此處所收的巴利文法一書，爲日本學者水野弘元所著。雖然書名叫做巴利文法，但是內容也包含巴利

語的歷史及概論性介紹。如果「譯叢」的編者所知不誤，則水野先生這部書的中譯，應該是有史以來第一部介紹巴利文內容及其文法的中文書。國人如果有意研究原始佛教、部派佛教、或南傳佛教，則這類書的中譯，應該是一項重要的起步，而且是極其重要的起步。

作者水野弘元博士（1901— ），日本佐賀縣人。東京大學印度哲學科畢業。歷任東京大學、駒澤大學等校教授。是一位極令人敬愛的謙沖學者，也是日本佛學界在巴利佛教及原始、部派佛教方面的權威。著作有二十餘部，其中多部都已收在「譯叢」之中。譯者許洋主小姐，是「譯叢」的重要翻譯者之一。其簡歷請參閱譯叢64冊「菩薩思想的研究」一書之出版說明。

巴利文法

新編世界佛學名著譯叢

許洋主譯
水野弘元著

譯者序

翻譯水野弘元先生所著『巴利文法』之前，譯者和巴利文有一段因緣，先略誌於下，以爲紀念。

十幾年前，譯者在新竹的美國佛教會駐台譯經院參與佛經英譯的工作。當時覺得困難的，不是如何把漢譯的經文翻譯成英文，而是如何正確地瞭解漢譯經文的意義。對同一句漢譯經文，同事之間常有不同的解釋。譯者在那個時候常發起的疑惑是：釋迦牟尼佛真的這樣說嗎？這會不會是譯經者的意思？因此，接着而產生一個願望：若能拿佛經的原文來對照，那該多好！

佛經有用梵語（ Sanskrit ）和用巴利語（ pāli ）寫的。大乘佛教的經典屬梵語系，以斯里蘭卡爲主的南傳佛教的經典則屬巴利語系。梵語和巴利語對當時的譯者而言，都是天書，看也沒看過，只知其名而已。

學習梵巴二種語言的願望愈強，愈不能安於佛經英譯工作的崗位。同時，在譯經院，每天除了做些翻譯工作外，對佛教的研究幾近於零，因爲那裡只有一些大藏經，沒有外國學者有關佛學的著作。於是，在學習梵巴二種語言的願望之外，又多了一個願望：閱

讀外文的佛學書籍。但那裡去找這種書呢？

在台中印順法師的華雨精舍認識心如法師。心如法師是佛光山的弟子。她說佛光山上有很多日文的佛學典籍。於是，在她的引介下，我去佛光山。在一個客廳的書櫃看到不少的佛學著作，全是用日文寫的。我當下很高興，就決定辭掉待遇優厚的譯經工作，到寺廟好好看佛書。

等到我去佛光山，心如法師却已離開那裡。當時依戒法師負責東方佛學院——佛光山主辦——的教務。她曾說過一句很令我感動的話：辦事人才容易訓練，學術人才却不然，費時又費力。所以，當我被要求教佛學院學生英文時，我把自己上山的目的擺在一邊，而一口答應。

一班佛學院的學生有五專畢業的，有高中畢業的，有國中畢業的，有國小畢業的，也有連國小都沒有畢業的。據學生說，每次新學年開始，都從A B C教起。我只好根據學生的實力，把一班分成很多班。把時間和精力都用來「作育英才」。所得到的不能和譯經院待遇比的鐘點費，也用為學生的營養宵夜——晚上自習時，我要求學生多做習題，為補足他們的營養，鐘點費用為奶粉費。但，整個氣氛不適合唸書，最後宣告失敗。

正在這個時候，法音法師從日本駒澤大學留學回佛光山，負責育幼院的院務。透過依蓮法師，我認識這位屬於進步派的出家人。有一年，我去日本，逗留兩週，什麼風景區也沒去，只到兩個大學走一走。我回台灣後，只輕描淡寫地對法音法師說，去大學花費三、四年學梵文、巴利文，太不划算，但若有日本老師願以三個月的時間教我，我一定再度赴日。想不到幾個月後，法音法師告訴我，駒澤大學的片山一良先生願意教我巴利文，如果我去日本的話。原來她聽了我那番話後，就和她的老師片山一良先生書信連繫，而導致這番後果。於是，我開始再交辦觀光護照，前往日本。

見到片山一良先生後，決定教與學的方式。他以 *Introduction to Pali by A. K. Warder* 為教材，由我自己讀，有問題再去找他請教。他住在兵庫縣赤穂市。每週三、四天在東京，其餘時間則在家裡，兩地往返要費好幾個小時。片山一良先生是一位很熱心的老師，正值中年，是日本數一數二的花岳寺的住持，相信他在日本巴利學界將會是一位權威大師。

我在日本前後五十多天。這段時期都住在洪堯政先生的家裡，每天為了讀懂一小段巴利經文而查三、四百個生字。堯政多才多藝，是一位非常優秀的青年

才俊。家世好，本身也很積極上進，得了碩士又攻博士。我很高興因為學巴利語這段因緣而認識這幾位獲益良多，終身難忘的師友。

Introduction to Pali by A. K. Warder 是一本很不錯的巴利文法書，但這次我翻譯的不是它，而是水野弘元先生所著的『巴利文法』。水野弘元先生這部『巴利文法』，正如他的「序」所說的，「……本論之外，在序論，對巴利語的性質做語言學上的探討，最後在附錄揭載巴利語、巴利佛教的研究史，以及與巴利語有關的參考文獻；這樣，讀者不只能學到巴利語的文法，而且連有關巴利語的大概情形，也能了解」，是一部很有功力的專著。希望本書的翻譯，有助於我們巴利語的學習，而使學習巴利語的風氣更盛。要提高我們佛學研究的水準，勢必倡導梵、巴、藏諸種語言的學習。

本書初稿文字潦草，承蒙陳太國、張素珠、陳金蓮、楊雲卿諸位年輕朋友協助謄稿，在此一併表示謝忱。最後並對片山一良先生和洪堯政先生敬致最大最深的感激之情。

許洋主

1985、11、13

序

前年的春季，接到高野山大學校長中野義照先生的一封信函，說他沒有巴利語的文法書和讀本，問我這裡如何，若不能弄到，則希望我能寫一本。實際上，當時巴利語的文法書，例如立花俊道師的「巴利語文典」，早已絕版，幾乎不能取得；長井眞琴師的「獨習巴利語文法」也賣完了。又，關於讀本，高楠師的「巴利語佛教文學講本」及其「字書」也售罄。從外國郵購讀本，也因價錢等關係而不能考慮。這種向外國郵購書的事，到今日還覺得不能隨心所欲地做。

由於中野先生的啓示，我首先想要寫一本文法書。前年夏季，著手寫草稿，最初打算寫一本簡單的，但一開始就這個也想寫，那個也想寫，結果變成很長，好像有向來的文法書的二倍。這樣一來，出版不易，因此去年向文部省申請科學研究出版補助。幸而靠有關方面的關照而得到補助費，於是委託山喜房佛書林出版。

可是，去年春季，長井師的文法書製成照像版，也由山喜房出版，至此巴利研究者的不便大致解除。因此，我想我的文法書大可不必付梓。但，我想長井

師的文法書叫做「獨習（即自修）」，是初學者的入門書，而不是想進一步研究巴利者的參考書，於是決定也出版我這本巴利文法書。實際上，自從立花師的書出版後四十餘年，長井師的書出版後二十多年，其間內外的巴利語學界有很大的進展，所以在這種意義上，新的文法書並非無益。

我的文法書，不只巴利語，而且對和它有關係的古代印度雅利安語，如吠陀語、梵語，和中期印度雅利安語，如 Prākṛit 語，都參照比較。本書的本論由音韻論、語形論、造語法、文章論四部分組成。關於音韻論，我想不必像西洋學者講得那樣詳細，因此將不太重要的部分省略掉。關於語形論即名詞和動詞的變化，儘可能以實用爲主旨，凡普通的變化表所沒有的特例，以及出現於實際文獻的語形，都儘可能地掲載出來。又關於動詞的變化，例如見於古來的文法書，但不出於實際的巴利語文獻的，完了形（ Perfect ）和不定過去（ Imperfect ），不怎麼列出。

關於造語法和文章論，也以實用爲主。所以，例如在文章論，雖想加入詩論（ prosody ），但向來似乎沒有詳論巴利詩論的作品—古來的詩論有十二世紀時 Saṃgharakkhita 所著的 Vuttodaya --，我的研究也未達到這點，又巴利語的詩論大體上可從梵語的詩

論加以類推，而且讀巴利語時未必需要詩論的知識，因而不談它。

由以上四部分組成的本論之外，在序論，對巴利語的性質做語言學上的探討，最後在附錄揭載巴利語、巴利佛教的研究史，以及與巴利語有關的參考文獻；這樣，讀者不只能學到巴利語的文法，而且連有關巴利語的大概情形，也能了解。同時計劃附上簡單的索引，但索引所占的頁數出乎意料的多，比向文部省的申請超過將近一百頁，於是作罷，但無論如何也要詳載文法的索引，所以把出現於本文中種種文法形態列出來，我想這對研究者很方便。

本文中的語例，出於實際的巴利語文獻，有時也提出 P T S（即巴利語聖典協會 Pāli Text Society）的巴利語辭典所沒有的形態。在巴利語文獻，尤其是古偈文中，可發現種種罕見的形態，但因著者研究不夠，不能涵蓋全部。總之，這種意義的文法索引，一半具有辭典的性質，因此盡量詳細。我又想在寫完文法書之後不久，編巴利語讀本及字典，所以製作文法書及其文法索引，是為使它們和讀本、字典有關連。

關於本書的組織和體裁等，雖也有參照向來的文法書的地方，但並未依賴特定的書，而是根據著者自己的見解。但倉卒之間寫成，預料不到的錯誤和誤印

想必很多。敬祈讀者賜正。

本書的著作，直接由於中野先生的啓示，間接由於著者師事二十多年的長井、立花兩位先生的指導。著者學生時代，在東京大學跟長井師學巴利語，又在白山下的立花師的府上，和數名栴檀寮的學生，跟立花師學巴利語。其後雖沒有專攻巴利語，但我能有今日，全是兩位師長的提携。可是，立花師去年四月二日仙逝。本書不能呈給老師看，實在很遺憾，但至少可獻在老師的靈前以表謝忱。我也感謝文部省的補助出版和山喜房佛書林的主人青木正雄的美意。

一九五五年三月十日 著者

目次

I 序論

第一章 關於巴利語·····	1
§ 1. 巴利語是什麼·····	1
§ 2. 巴利語在 Prākṛit 語中的地位·····	2
古層 Prākṛit 語·····	3
(A)古代刻文上的 Prākṛit 語·····	4
(B)佛教文獻所使用的 Prākṛit 語·····	4
(C)古耆那教經典中的語言·····	6
(D)初期戲曲所使用的 Prākṛit 語·····	8
中層 Prākṛit 語·····	8
(A) Mahārāṣṭrī 語·····	9
(B) Śaurasenī 語·····	9
(C)摩揭陀語·····	9
(D) Paiśācī 語·····	9
新層 Prākṛit 語·····	10
Apabhraṃsa 語·····	10
巴利語與古代印度雅利安語·····	11

第二章	巴利語的發展階段	19
§ 3	巴利語的四個階段	19
第三章	巴利語的起源	23
§ 4		
	1. 摩揭陀語說	23
	2. 憍薩羅語說	25
	3. Kalinga 語說	25
	4. 西部印度語說	26
	巴利語與摩揭陀語的關係	29
	結論	31
	其他學說	32

II 音韻論

第四章	音的分類	41
§ 5	母音和子音	41
§ 6	發音	42
	母音的發音	42
	音長的法則	43
	子音的發音	45
	關於五群的發音	45

第五章	巴利語與梵語等的發音和綴字的比較……	49
§ 7.	巴利語的發音和綴字……	49
§ 8.	來自共同基語的音的變化……	50
§ 9.	音的省略……	53
§ 10.	音的轉化……	58
§ 11.	音的倒置……	64
§ 12.	音的同化……	65
§ 13.	音的異化……	70
§ 14.	母音的插入，以及音的附加或刪除……	73
第六章	連聲……	81
§ 15.	連聲的種類……	81
§ 16.	母音的連聲……	82
§ 17.	子音的連聲……	85
§ 18.	抑制音 \dot{m} 的連聲……	87
§ 19.	混合連聲……	89
 III 語形論 		
第七章	品詞……	91
§ 20.	可變語與不可變語……	91

第八章	曲用總論	93
§ 21.	性與數	93
§ 22.	格	95
第九章	名詞、形容詞的曲用 (I)	99
§ 23.	依據名詞、形容詞的語基而做的分類	99
§ 24.	- a 、 - ā 語基的變化	100
§ 25.	- i (- ī) 語基、- u (- ū) 語基的變化	101
§ 26.	- o 語基的變化	103
第十章	名詞、形容詞的曲用 (II)	109
§ 27.	- an 語基的變化	109
§ 28.	- ant (- at) 語基的變化	110
§ 29.	- in 語基的變化	112
§ 30.	- as (- is 、 - us) 語基的變化	114
§ 31.	- ar 語基的變化	115
第十一章	代名詞的曲用	121
§ 32.	代名詞的種類	121
§ 33.	人稱代名詞的變化	121